

Concepteur : BANQUE IENA

École de Management de Normandie – École de Management Strasbourg -
E.S.C. Dijon Bourgogne - E.S.C. La Rochelle - E.S.C. Montpellier Business School - E.S.C. Pau -
E.S.C. Rennes School of Business - E.S.C. Troyes – INSEEC Business School - ISC Paris Business School – ISG -
TELECOM École de Management

ÉPREUVE DE LANGUES VIVANTES II

Lundi 11 mai 2015
de 14 heures à 17 heures

Durée : 3 heures

OPTIONS S, E, L, T

ALLEMAND - ANGLAIS - ARABE - ESPAGNOL
ITALIEN - PORTUGAIS – RUSSE -
LATIN – GREC ANCIEN

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20,
les deux chiffres après la virgule arrondis au dixième supérieur.)

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la deuxième langue dans laquelle ils doivent composer.

Ils ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique (sauf pour le latin et le grec-ancien) ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

ALLEMAND

ER LEITETE DISKRET EIN IMPERIUM...

Karl Albrecht ist im Juli 2014 im Alter von 94 Jahren gestorben, vier Jahre nach seinem Bruder **Theo**. Gemeinsam mit ihm gründete er die Geschäftskette *Aldi*, einen der erfolgreichsten Konzerne der Nachkriegszeit. Die beiden Brüder gelten als Erfinder des Discount-Prinzips und haben damit Wirtschaftsgeschichte geschrieben.

5 Die damals revolutionäre Idee war, mit einem kleinen Sortiment und einfacher Betriebsorganisation die Kosten zu reduzieren. So konnte *Aldi* viel niedrigere Preise als die Konkurrenz anbieten. Beispielsweise wurde auf die Warenpräsentation verzichtet und direkt aus Kartons verkauft. Gespart wurde ebenfalls am Personal: In den Filialen waren weniger Mitarbeiter beschäftigt als in allen anderen Supermärkten. Nach dem
10 Zweiten Weltkrieg hatten **Theo** und **Karl Albrecht** damit begonnen, aus dem kleinen Laden ihrer Mutter Deutschlands größten Discounter zu entwickeln.

1962 wurde der erste *Aldi*-Markt (die Abkürzung steht für **Albrecht**-Discount) eröffnet. Heute ist *Aldi* in insgesamt 17 Ländern in Europa, Nordamerika und Australien vertreten.

15 Man kann **Karl Albrecht** und seinem Bruder vorwerfen, ihr Geschäftserfolg basiere auf Preisdumping. Er beute seine Lieferanten aus, indem er ihnen rigide Verträge diktiert. Fakt ist aber auch: Über 86 Prozent der Bundesbürger kaufen regelmäßig bei *Aldi* ein. Mit seinen Discountpreisen war *Aldi* der große Gewinner der Wirtschaftskrise nach 2008. Heute ist es einer der größten Discounter der Welt.

20 Zum Tod des 94-jährigen Firmengründers teilte das Unternehmen in einer Presseerklärung mit, **Albrecht** habe eine „Firmenkultur gegenseitigen Respekts“ geschaffen. „Er war ein Vorbild, ein gerechter Unternehmer und ein Mann, der seine Überzeugungen und seine christlichen Werte lebte.“ **Karl Albrecht** habe zurückgezogen gelebt, keine öffentliche Aufmerksamkeit gewollt und stets die Leistungen seiner Mitarbeiter in den Vordergrund gestellt. Den Mitarbeitern und ihren Talenten habe er vertraut und ihnen Gelegenheit gegeben, diese zu entfalten. „Wir sind stolz auf die von ihm geschaffene Kultur und werden sie fortführen.“

25 **Karl Albrecht** war einer der reichsten Deutschen mit einem Vermögen von 18,3 Milliarden Euro. Aber von Glamour keine Spur. Niemand wusste, wo und wie die Familie wohnte. In *Essen* soll **Karl** gelebt haben, vielleicht auch in *Köln* oder in der Schweiz. Absolute Diskretion und Sparsamkeit waren die Devise, bis in den Tod: **Karl Albrecht** wurde in *Essen* beerdigt, neben seinem Bruder **Theo**. Es gab weder eine Prozession noch eine teure Trauerfeier, nur eine Gesellschaft von 30 Personen nahm Abschied. Und die Blumen stammten aus dem *Aldi*-Sortiment...

Nach zwei Artikeln aus
« ZEIT ONLINE », 21. Juli 2014

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire le titre et les paragraphes 1 et 2, depuis : "Karl Albrecht ist im Juli 2014 im Alter von 94 Jahren gestorben, vier Jahre nach seinem Bruder Theo ..." jusqu'à : "... aus dem kleinen Laden ihrer Mutter Deutschlands größten Discounter zu entwickeln."

(de la ligne 1 à la ligne 10)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. *Question de compréhension du texte*

Welche Art von Unternehmern waren die Brüder Albrecht?

(150 mots + ou – 10% * ; sur 20 points)

2. *Question d'expression personnelle*

Wie stellen Sie sich den Unternehmer von morgen vor?

(250 mots + ou – 10% * ; sur 20 points)

* *Le non-respect de ces normes sera sanctionné.
(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.)*

III. THEME (sur 20 points)

- 1/ Bonjour, comment allez-vous ? Beaucoup mieux, merci. Quand est-ce que je peux rentrer chez moi ?
- 2/ Grâce aux réformes de G. Schröder, l'Allemagne a une économie relativement solide.
- 3/ Ne sois pas aussi sûr de toi, tu sais bien que j'ai raison.
- 4/ Il faudrait investir encore plus d'argent pour développer les énergies renouvelables.
- 5/ Cette entreprise familiale fut fondée au 20^e siècle, avant la Seconde Guerre mondiale.
- 6/ Le prix de l'essence est bien plus bas que l'année dernière. Je m'en réjouis !
- 7/ Après avoir travaillé comme policier dans la capitale, il est retourné à Dresde.
- 8/ Si nous avions respecté les règles, la crise n'aurait pas été aussi dramatique.
- 9/ Comme la natalité baisse en Allemagne, les employeurs vont manquer de main d'œuvre qualifiée.
- 10/ Ceux qui n'ont pas une bonne formation ont peu de chances de trouver un emploi.

York's bid to become a poverty-free city

On the face of it there would seem to be no obvious reason why the elegant and unostentatiously prosperous city of York – currently striving to become Britain's first "poverty-free" community – should worry about poverty at all.

5 **There are, after all, many places where you would consider poverty to be a more urgent and extreme problem, where hardship and destitution is more vividly displayed. This clean, pretty, well-to-do city throngs with tourists and shoppers; yellow bicycles, marking the successful recent arrival of the Tour de France, dot the streets; the economy is booming; unemployment is practically non-existent.**

10 **If York is a poster city for the upside of Britain's tentative economic recovery, however, it is also acts as a cautionary tale about its downside: a widening inequality that some fear is slowly changing the fabric and character of a place famed for its historical association with fairness and social justice.**

15 **"You can get off at York train station and walk for hours and not see poverty at all,"** says Steve Hughes, editor of the York Press, the local newspaper that has been running an extraordinary "Stamp Out Poverty" campaign over the past year, highlighting York's hidden poverty. "We wanted to get under the veneer. We always felt that York was a tale of two cities; that tale gets lost in the overall message that everything in the garden is rosy."

The idea of "hidden" poverty crops up again and again: so what is it? "It's not the sort of poverty you can see as you bomb about in your Audi," one charity worker tells me ruefully.

20 Another describes it as "behind-closed-curtains" poverty. There is some street poverty, such as begging and rough sleeping, as there is everywhere; but in York you have to seek it out, and it is not in the most obvious places.

What local campaigners mean is that their prosperous city hides an uncomfortable secret: rising numbers of local people hold down jobs but increasingly don't earn enough to get by.

25 Many locals can no longer afford to live in what has become the most expensive city in the north of England as rents, house prices, and basic living costs such as childcare spiral, leaving those on low and middle incomes struggling.

30 Spurred on by Stamp Out Poverty, the council, local businesses, charities and faith groups set up their own poverty-free campaign a year ago this week. It set out to challenge the idea that poverty should exist amid such affluence, but it feels like it has become something bigger: a struggle for the soul of a city. [...]

Patrick Butler *The Guardian*, 16 July 2014

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire **le titre** et à partir de “**There are, after all, ...**” jusqu’à “**...poverty at all**” (De la ligne 4 jusqu’à la ligne 13.)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. *Question de compréhension du texte.*

Why can it be said that York is “a tale of two cities”?

(150 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

2. *Question d’expression personnelle.*

Is social inequality an acceptable price to pay for a country’s economic success?

(250 mots + ou – 10% * ; sur 20 points)

* *Le non-respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots utilisés.*

III. THEME (sur 20 points)

1. S’ils avaient eu plus de temps, ils auraient pu faire leurs achats avant de venir.
2. Y aura-t-il autant de monde à cette réunion que l’année dernière?
3. D’après les experts, la reprise sera facilitée par la baisse des prix du pétrole.
4. Si votre société devait embaucher un jeune diplômé, quel profil choisirait-elle ?
5. Très peu d’électeurs ont déjà décidé pour quel député ils voteront.
6. La plupart des Européens ont cru que l’Ecosse deviendrait une nation indépendante.
7. Cela fait des mois que les compagnies aériennes cherchent un accord.
8. Ce n’est pas la première fois qu’un écrivain français reçoit le prix Nobel, non?
9. Aucun des investissements promis par ces deux entreprises n’a été réalisé.
10. Si riche et puissant soit-il, il n’a pu empêcher la faillite de son empire immobilier.

المبدعون التونسيون ... بلا ناشرين

لكل مبدع تونسي حكاية طويلة مع مشاكل نشر ما يكتبه في غفلة من الآخرين، فالعملية تكاد تكون مغلقة ومسلك سيرها معروف سلفا، فقد يجازف الكاتب أو الشاعر بتقديم كتابه إلى إحدى دور النشر وانتظار دوره الذي قد لا يأتي، وهذا ليس في مقدور كل الكتاب والمبدعين. أما إذا جازف بنشر إبداعه على الحساب الخاص، فإن في هذا الاختيار مخاطر جمة تأتي على رأسها صعوبة ترويج الإبداع وإيصاله إلى القارئ المفترض، ومشاكل توفير السيولة المالية لدار النشر التي تمكن المبدع من جميع الحقوق، لذلك يجد المبدع التونسي نفسه بين المطرقة والسندان؛ مطرقة هاجس الإبداع وإعلان الحضور الإبداعي، وسندان دور النشر وشروطهم الكثيرة التي تجعل المبدع يفر بجلده تاركا جميع حقوقه لدار النشر مقابل ألا يدفع شيئا من جيبه.

وخلال السنوات الماضية تخلت الدولة عن النشر وتخلصت من مؤسسة الدار التونسية للنشر، وهذه المؤسسة التي كانت رائدة في مجال نشر الإبداع التونسي، تمكنت خلال فترة الستينات والسبعينات من القرن الماضي من التعريف بالمبدعين التونسيين ونشرت لهم معظم أعمالهم الإبداعية، فعرف التونسيون محمود المسعدي صاحب كتاب «السد» أو «حدث أبو هريرة قال...»، كما قرأ التونسيون المجموعة القصصية «القنطرة هي الحياة» و«المنعرج» لمصطفى الفارسي. ورافقت هذه الصحوة على مستوى النشر إبداعات متنوعة على مستوى المسرح والسينما وغيرها من ضروب الإبداع. للأسف معظم المتعلمين في تونس والعالم العربي لا يقرأون وإن أجبروا على القراءة، فإنها لن تتجاوز حدود ما هو مطلوب منهم في البرامج الدراسية، لهذا يقلل المبدعون في تونس من نسخ طبع الكتاب.

وفي تونس يبدو أن نظرة المبدعين وأصحاب دور النشر للإنتاج المعرفي مختلفة تمام الاختلاف بين الطرفين، فالمبدع يرى أن ما ينتجه لا يمكن تقديره بثمن فهو غير قابل للمساومة وتطبيق مفاهيم الربح والخسارة عليه، فيما ينطلق أصحاب دور النشر من ضرورة تحقيق هامش ربح من كل عملية نشر ويطالبون المبدع بـ«بضاعة» مميزة وقابلة للتصدير. لكل هذا وفي مواجهة الاتهامات الكثيرة الموجهة لأصحاب دور النشر، قال كريم التونسي (صاحب دار نشر بالعاصمة التونسية)، إن «الاستثمار في مجال إنتاج الكتاب وترويجه مغامرة مجهولة العواقب تستوجب بحث ورشات للبحث والانتقاء والإنتاج والترويج، وذلك اعتمادا على خلايا إنتاج تتكوّن أساسا من المستثمرين من رؤوس الأموال المولعين بعالم الثقافة والفكر ونخبة من الكتاب والمبدعين والمثقفين والمختصين البارعين في مجالي الإشهار والتسويق والترويج، حتى تستقيم العلاقة بين المبدعين وأصحاب دور النشر»، واعتبر أن أجهزة الدولة هي «المحرك الأساسي لعملية الإبداع وعلى عاتقها تقع مسؤولية التعريف بالإبداع والمبدعين، والدافع الوحيد لهم في هذا المجال هو إبراز الفكر التونسي الخلاق والتعريف به بوصفه جزءا من الهوية».

عن موقع الشرق الأوسط ٢١ أكتوبر ٢٠١٤

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis : "... بوصفه جزءا من الهوية». : jusqu'à فالمبدع يرى أن ما ينتجه...".

(de la ligne 13, à la ligne 20)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte

ما هي - حسب النص - المشاكل التي يعرفها المبدعون التونسيون في ميدان النشر؟
(150 mots + ou - 10%*, sur 5 points)

2. Question d'expression personnelle

كيف ترى تطور النشر الرقمي؟ وهل سيعوض قريبا النشر الورقي في البلدان العربية؟

(250 mots + ou - 10%*, sur 5 points)

*Le non-respect de ces normes sera sanctionné.
(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (sur 20 points)

Ne pas vocaliser

1. Le Parlement issu des législatives devrait être complètement dominé par les pro-occidentaux.
2. Les acquis récents ne devraient pas inciter à l'autosatisfaction.
3. La baisse des prix du brut commence à affecter les finances des pays arabes du Golfe.
4. L'augmentation du nombre de chômeurs n'épargne aucune tranche d'âge.
5. Pour lutter contre le chômage, le gouvernement prévoit de faciliter les licenciements.
6. Les tensions s'amplifient entre le gouvernement et les grandes centrales syndicales.
7. La morale de cette histoire, c'est qu'il faut avancer lentement.
8. La Tunisie fait figure de dernier espoir de transition démocratique réussie parmi les pays du Printemps arabe.
9. Certains annonceurs ne sont pas ravis de voir l'un des événements sportifs les plus suivis changer de période.
10. Les parents ont souvent du mal à accepter les critiques venant des enseignants.

ESPAGNOL

Con el espíritu de las viejas utopías

- 5 Resulta oportuno reconsiderar las premisas clásicas de las teorías del desarrollo que nacieron hace más de medio siglo, pero que hoy son cada vez más cuestionadas. En el caso de Latinoamérica, los padres intelectuales fueron figuras señeras como Raúl Prebisch, economista argentino y gran impulsor de la Comisión Económica de América Latina (CEPAL), fundada en 1949, y Celso Furtado, el economista brasileño más influyente que abogó por políticas públicas de desarrollo que continúan ejerciendo gran impacto en el Brasil contemporáneo. En México, el intelectual Victor Urquidí fue sin duda el pensador más original y prolífico en este terreno, siendo el más joven de las decenas de latinoamericanos que asistieron a la conferencia de Bretton Woods en 1944. Urquidí fue luego gran promotor de políticas latinoamericanas de desarrollo así como de las ciencias sociales.
- 10 Las ideas y los emprendimientos de Urquidí, Furtado, Prebisch y tantos otros economistas e ideólogos del desarrollo mantuvieron una larga vigencia y contribuyeron a los proyectos de industrialización y urbanización que fueron la base de los llamados “milagros económicos” durante un cuarto de siglo, cuando Latinoamérica creció a ritmos notables, pese a experimentar la revolución demográfica más intensa del mundo.
- 15 Estas tendencias se debilitaron posteriormente con las dictaduras latinoamericanas en los años setenta y aún más con la profunda crisis de las deudas latinoamericanas en los años ochenta. Siguió la época de los ajustes, las privatizaciones y el auge del llamado “consenso de Washington”, que coincidieron con la globalización económica que tuvo su edad de oro en los años noventa y culminó con la estruendosa crisis financiera de 2008.
- 20 En contraste con lo ocurrido en Estados Unidos y Europa, la mayor parte de los países de Sudamérica lograron esquivar los impactos tremendamente dañinos de la crisis financiera global de años recientes, aunque México y Centroamérica, más atadas a la evolución de la economía norteamericana, sí sufrieron graves perjuicios. Desde comienzos del nuevo siglo, en cambio, la mayoría de los Gobiernos sudamericanos adoptaron nuevas políticas económicas y sociales que facilitaron el despegue de sus economías. En los casos
- 25 de Argentina, Brasil, Chile, Colombia y Perú, pero también de Bolivia, Paraguay y Uruguay, se han alcanzado tasas de crecimiento en la última década que han sido superadas solamente por China e India.
- Pero no solo hay que crecer, sino hacerlo de manera democrática y sostenible. Si bien la extrema pobreza se ha reducido en Sudamérica en el último decenio de manera dramática, falta asegurar el progreso futuro de manera que no se abran las puertas a los abruptos giros socialmente regresivos tan frecuentes del pasado.

Carlos Marichal Salinas, *El País*, 26/08/14

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis "Estas tendencias..." jusqu'à "...graves perjuicios."
(de la ligne 15 à la ligne 23)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. *Question de compréhension du texte :*

¿Cuáles fueron según el autor "las premisas clásicas de las teorías del desarrollo"?
(ligne : 1) (150 mots ± 10%*; sur 20 points)

2. *Question d'expression personnelle :*

¿En qué medida considera usted que puede aplicarse a la América Latina de hoy la afirmación de Carlos Marichal Salinas según la cual "no solo hay que crecer, sino hacerlo de manera democrática y sostenible"?
(ligne : 27) (250 mots ± 10%*; sur 20 points)

** Le non-respect de ces normes sera sanctionné.
Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.*

III. THEME (sur 20 points)

1. Au cours des derniers mois, deux présidents latino-américains ont été réélus.
2. Bien que le référendum n'ait pas eu lieu, les nationalistes poursuivent leurs actions.
3. Avec plus de 60 % des votes, les électeurs lui ont accordé leur soutien.
4. Quand les banques passeront l'examen de la BCE, nous pourrons respirer.
5. Ne perdons plus d'investisseurs étrangers en augmentant les impôts!
6. Quoi qu'il puisse advenir, nous interrogerons les citoyens sur leur avenir.
7. S'il n'avait pas trouvé trois millions pour payer sa caution, ses biens auraient été saisis.
8. Pour nous, la crise économique dure depuis beaucoup trop longtemps.
9. Le ministre avait proposé une nouvelle réforme fiscale sans que le président soit au courant.
10. N'hésitez pas à contacter votre conseiller pour tout projet d'investissement.

Культурное сотрудничество должно продолжаться

На "Деловом завтраке" в редакции "Российской газеты" побывал руководитель Федерального агентства по международному гуманитарному сотрудничеству Константин Косачев.

Удаётся ли продолжать диалог с западными партнёрами в условиях санкций?

5 Любые санкции ошибочны и недальновидны. Но они тем более абсурдны, когда начинают затрагивать гуманитарную сферу и контакты между людьми. Что касается нашего агентства, мы пока прямого воздействия санкций не почувствовали. Российские центры науки и культуры работают по всему миру без каких бы то ни было ограничений. Интерес к их деятельности повсеместно нарастает и эту тенденцию мы отмечаем на протяжении последних
10 нескольких лет.

Как сегодня чувствует себя русская диаспора за рубежом?

Если говорить о наших соотечественниках, то их число составляет сейчас от 25 до 30 миллионов. Примерно две трети из них - люди, проживающие на пространстве бывшего Советского Союза, то есть те, кто никуда не уезжал после распада СССР. Поэтому ситуации
15 самые разные и, конечно, они зависят от страны проживания наших соотечественников. Мы видим различные мотивации у этих людей: от желания сохранить культурную идентичность до стремления ассимилироваться в том обществе, в котором они живут. Мы хорошо знаем их проблемы и всегда стараемся им помочь.

Нас интересуют, конечно же, не только русские люди, хотя их большинство. Мы работаем и с теми, кто учился в наших вузах; и с людьми, которые состоят в смешанных браках
20 с русскими; и с теми, кто по роду своей деятельности специализируются на России и понимают её глубже.

Что Россия могла бы тиражировать в бизнес-области, как Америка - "Макдоналдс", Таиланд - массаж, а Китай - рестораны?

Откровенно говоря, поиски продолжаются. Например, в своё время были проекты, связанные с продвижением "русских брендов" в кулинарной сфере. К сожалению, почти нигде
25 они как бизнес-проект не пошли. Может быть, это особенности нашей кухни, которая достаточно специфична и ориентирована на определённые климатические условия. Точно так же не стали пока нашими брендами чудесная природа и здоровый образ жизни, хотя могли бы,
30 ведь это российская реальность, как бы кто ни иронизировал на этот счёт.

В любом случае мощнее фактора, продвигающего образ России за рубежом, чем наша национальная культура, наши традиции, наш русский язык, не найти. Добавьте сюда прозу,
35 музыку, балет, театр, кинематограф, народные ремёсла. Всё это и есть наши уникальные достояния. И искусственно изобретать другие бренды не нужно. Нужно просто сохранять то, что у нас есть и уметь этим пользоваться в наших национальных интересах.

В наших центрах, помимо курсов русского языка, помимо выставочных экспозиций, рассказывающих о России, активно используем и балетные классы, и шахматные школы, и классы игры на гитаре, на которых учат русскому романсу. Всё то, что ассоциируется с
Россией, мы активно используем. И всё это пользуется большим спросом.

I. VERSION (sur 20 points)

*Traduire depuis « Как сегодня чувствует ... » jusqu'à « ... понимают её глубже. »
(de la ligne 11 à la ligne 22)*

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. *Question de compréhension du texte*

Как организовано распространение русской культуры за рубежом и какие её форма наиболее перспективны по мнению К.Косачева?

(150 mots + ou - 10% ; sur 20 points)*

2. *Question d'expression personnelle*

По вашему мнению, что влияет на формирование образа страны за границей?

(250 mots + ou - 10% ; sur 20 points)*

** Le non-respect de ces normes sera sanctionné.*

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (sur 20 points)*

1. Ma sœur s'intéresse beaucoup à la culture paysanne; elle veut être ethnologue.
2. Sais-tu combien de Russes vivent en France ?
3. Certains économistes occidentaux pensent qu'il faut réformer radicalement le système fiscal.
4. Ma grand-mère a décidé d'apprendre le russe. Elle va tous les mardis à la faculté, et c'est une des meilleures étudiantes !
5. Il fait très chaud dans cette cuisine. Je vais ouvrir la fenêtre.
6. En janvier 2015 a eu lieu à Las Vegas un salon de la haute technologie.
7. Aux Etats-Unis, un professeur dans une école secondaire peut gagner deux fois plus qu'en France.
8. Quel âge a ton frère ? Boris a 22 ans.
9. Je voudrais que tu lises ce livre et me donnes ton avis.
10. Je ne sais pas si j'aurai le temps de t'aider.

**écrire les nombres et les dates en toutes lettres*

PORTUGAIS

O FUTEBOL E EU

5 Minha relação com o futebol começou cedo e sempre foi desajeitada. Meu pai passava as tardes de domingo ouvindo jogos no rádio, minha mãe resmungando indefectivelmente que aquilo a deixava sozinha; marido abstaído no esporte. Eu, de minha parte, gostava daquela coisa masculina, ligada ao pai, como cheiro de cigarro, de couro de poltrona e de livros na biblioteca dele.

10 No meu primeiro casamento, o noivo em visita à casa dos meus pais, sentamos no sofá da sala para apreciar um jogo, agora já na televisão. No segundo tempo celebrei um gol. Risada geral: no intervalo trocavam-se os lados no campo, coisa que eu ignorava, torcendo para o lado errado.

15 Mais tarde, filhos pequenos adorando futebol com o pai, continuei interessada e participante meio distraída, mas entusiasmada com os entusiasmos dos garotos, triste com as tristezas deles. Fui a um ou outro jogo, sempre focada na coisa humana: as reações das pessoas, as expressões e posturas dos jogadores, os gritos e suspiros da massa – meio assustadora.

20 Atualmente, meu marido adora futebol; é daqueles que tudo entendem e sabem, como quem jogou em 1967, quais eram as equipes, quem era o juiz, quem marcou gols etc. E assim, como somos do tipo que procura participar um dos interesses do outro embora tenhamos muita coisa em separado, e cuidamos um do outro, e somos boa companhia um para o outro, fui me interessando mais e mais, sobretudo na Copa no Brasil. Continuo achando, com os meus botões, que gol contra não deveria existir, que a maioria dos impedimentos é bobagem, que a decisão por pênaltis é injusta, e que a sorte é o 12º jogador : às vezes, o time pior faz um golzinho no último minuto e ganha a partida.

25 Mas, como eu dizia, a Copa me empolgou. A gente esperava a hora do jogo da 1, do jogo das 5, e eu torcia pelo time certo, na hora certa, novamente centrada no humano (e no político, que no Brasil marcou esta Copa) : os comentários antes e depois, as entrevistas, as caras, o suor, a decepção... e o pranto. Impliquei bastante com aquela choradeira toda : é natural que um atleta se emocione cantando seu hino numa hora importante, mas emoção viril, quem sabe alguma lágrima, sei lá. Sem careta de choro, sem beicinho. É natural que um atleta se emocione com a tristeza ao perder. Mas aquele bando de homens abraçados
30 chorando, um consolando o outro como menininhos de jardim de infância, me aborreceu.

Lya Luft in *Veja*, 30 de Julho de 2014

I – VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis : « Minha relação com o futebol... » jusqu'à « ... triste com as tristezas deles». (de la ligne 1 à la ligne 12)

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1 – Question de compréhension de texte :

Como evoluiu a relação da escritora com o futebol ?

(150 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

2 – Question d'expression personnelle :

Dando exemplos concretos comente a afirmação da escritora: « ...a súbita retirada, verdadeira fuga da nossa equipe depois da última derrota ...em lugar de, anfitriões que eram, ficar firmes em campo homenageando os vencedores, que recebiam medalhas. Seria duro, mas seria natural e honroso. ».

(250 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)

III-THEME (sur 20 points)

1 – Car le football, au Brésil, est davantage que le football.

2 – Il est un art, une danse, et surtout, comme le souligne Walter Sales, le lieu du brassage social et culturel où tente de se reconstruire une nation.

3 – Des émeutes se sont produites la semaine dernière dans une favela.

4 – C'est à la rencontre de ce pays éruptif que nous sommes allés.

5 – Nous n'avons pas la prétention de rendre compte de son immensité.

6 – Nous voulons explorer l'extraordinaire richesse et la complexité humaines de ses deux mégapoles.

7 – Le sentiment d'injustice est amplifié par le boom économique, la spéculation immobilière et l'organisation problématique du Mondial.

8 – Pour le sociologue Gilberto Freyre, les brésiliens ont transformé un sport britannique (...) en danse dyonisiaque.

9 – Le Brésil est l'équipe la plus couronnée mais elle a perdu un peu de son panache.

10 – C'est le moment de tourner la page sur la vie que nous avons vécue jusqu' à présent.

Lascio l’Australia, torno in Italia. Mi invento un lavoro e continuo a sognare

È trascorso un anno da quando Daniel Mazza ha lasciato l’Australia per rientrare nella provincia di Torino, di nuovo a casa dei suoi genitori. “Sono tornato nel ‘Paese della crisi’, dove tutti sembrano vivere rassegnati a questa situazione senza avere la forza (o la voglia?) di reagire. In un anno mi sono rimboccato le maniche e ho pensato: se non c’è lavoro, me lo creo”. E oggi è fiero di essere il fondatore di *Mondo aeroporto*, il sito web che ha creato dedicato ai viaggi, notizie dai cieli, offerte di lavoro nel settore aeroportuale, con aneddoti sui viaggiatori di tutto il mondo e un blog tutto suo.

Daniel, 26 anni, dopo aver chiesto un anno di aspettativa all’aeroporto di Torino, dove lavora come responsabile sicurezza, nell’ottobre 2012, atterra a Sidney. Lavora al mattino come cameriere in un bar, alla sera in un ristorante e nel fine settimana in un jazz club. È impegnato dalle sei del mattino alle dieci di sera e alla fine di ogni settimana mette in tasca 1200 dollari. Dopo tre mesi, molla tutto. “Ero in ritardo con il rinnovo del visto, ma soprattutto era venuto a mancare mio nonno e mio padre aveva perso il lavoro. Non me la sentivo di lasciare soli i miei”. E fa loro una sorpresa: il giorno del compleanno di suo papà si presenta sulla porta di casa con le valigie in mano. Ma la sua testa è diversa. “In un anno sono cambiate le priorità della mia vita, progetti, ambizioni, sogni”. Ci spiega cosa intende: “Non voglio avere vincoli in Italia e, per adesso, da nessuna altra parte. Di mio ho solo la macchina, che sto pagando a rate, ma non ci metto niente a venderla. Non vivo in un appartamento da solo per lo stesso motivo”.

Daniel ha capito che non può accontentarsi di fare un lavoro, per sopravvivere, ma che deve fare qualcosa che gli piace davvero, per vivere. “Non voglio svegliarmi al mattino sperando che qualcuno cambi la mia vita al posto mio e non svenderò i miei sogni per accontentarmi a vivere nell’oblio dell’appagatezza. Non c’è cosa più motivante di rimettersi in gioco ogni giorno di più e la valigia con tutti i miei sogni, quella, non l’ho mai disfatta. È facile lamentarsi, piangersi addosso, noi italiani secondo me abbiamo le potenzialità, siamo intelligenti, ma spesso pigri, non ci applichiamo come dovremmo”.

Daniel continua a lavorare come responsabile sicurezza all’aeroporto di Torino. “In tanti mi contattano da quando ho aperto *Mondo aeroporto*. Non appena ricevo o trovo un’offerta per cui valga la pena mollare tutto, mi butto”.

D’après Chiara Daina, *Il Fatto Quotidiano*, 18 settembre 2014

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire en français depuis « Lavora al mattino... » jusqu’à « ... non ci metto niente a venderla ».

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte :

Spiegate : « Non voglio avere vincoli in Italia ».

(150 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

2. Question d’expression personnelle :

Cosa pensate della frase : “Se non c’è lavoro, me lo creo.”?

(250 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

*Le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.

III. THÈME *(sur 20 points)*

1. Pouvez-vous, Monsieur, me donner le nom de cinq marques italiennes de luxe?
2. Il y a quelques années, nous allions tous les week-ends à Sienne.
3. Personne n'imaginait que Matera serait capitale européenne de la culture.
4. Si elle n'était pas aussi émue, elle ferait un discours.
5. Regarde ce que tu as écrit dans ce courriel et corrige-le !
6. Ce premier ministre est plus jeune que son prédécesseur.
7. Quand on est en vacances, on est heureux d'avoir du temps.
8. Dès sa jeunesse, il a été intéressé par une carrière à l'étranger.
9. Son oncle et ses cousins sont venus fêter son anniversaire.
10. Si tu gagnes ce match, tu deviendras riche et célèbre.

LATIN

Version Latine

3h

L'indigence stimule la bravoure.

Luculli miles collecta viatica multis
Aerumnis, lassus dum noctu stertit, ad assem
Perdiderat : post hoc vehemens lupus, et sibi et hosti
Iratus pariter, jejunis dentibus acer,
Praesidium regale loco dejecit, ut aiunt,
Summe munito, et multarum divite rerum.
Clarus ob id factum, donis ornatur honestis.
Accipit et bis dena super sestertia nummum.
Forte sub hoc tempus castellum evertere praetor
Nescio quod cupiens, hortari coepit eundem
Verbis quae timido quoque possent addere mentem :
« I, bone, quo virtus tua vocat ; i pede fausto,
Grandia laturus meritorum praemia. Quid stas ? »
Post haec, ille catus quantumvis rusticus : « Ibit,
Ibit eo quo vis, qui zonam perdidit », inquit.

Horace, *Épîtres*, II, 2, 26-40

N.B. : Il n'est fait usage d'aucun document et l'utilisation de tout matériel électronique est interdite.

Seuls documents autorisés : un dictionnaire latin-français BORNECQUE, GAFFIOT, GOELZER ou QUICHERAT.

GREC

Version grecque

3h

Quand Callirhoé est mariée à Chéréas, les prétendants de la jeune fille se rebellent.

Οἱ γὰρ μνηστῆρες ἀποτυχόντες τοῦ γάμου λύπην ἐλάμβανον μετ' ὀργῆς. τέως οὖν μαχόμενοι πρὸς ἀλλήλους ὁμονόησαν τότε, διὰ δὲ τὴν ὁμόνοιαν, ὑβρίσθαι δοκοῦντες, συνῆλθον εἰς βουλευτήριον κοινόν· ἐστρατολόγει δὲ αὐτοὺς ἐπὶ τὸν κατὰ Χαιρέου πόλεμον ὁ Φθόνος. καὶ πρῶτος ἀναστάς νεανίας τις Ἰταλιώτης, υἱὸς τοῦ Ῥηγίνων τυράννου, τοιαῦτα ἔλεγεν· "εἰ μὲν τις ἐξ ἡμῶν ἔγημεν, οὐκ ἂν ὀργίσθην, ὥσπερ γὰρ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν ἓνα δεῖ νικῆσαι τῶν ἀγωνισαμένων· ἐπεὶ δὲ παρευδοκίμησεν ἡμᾶς ὁ μηδὲν ὑπὲρ τοῦ γάμου πονήσας, οὐ φέρω τὴν ὕβριν. ἡμεῖς δὲ ἐτάκημεν αὐλείοις θύραις προσαγρυπνοῦντες καὶ κολακεύοντες τίτθας καὶ θεραπαινίδας καὶ δῶρα πέμποντες τροφοῖς. πόσον χρόνον δεδουλεύκαμεν; καί, τὸ πάντων χαλεπώτατον, ὡς ἀντεραστάς ἀλλήλους ἐμισήσαμεν. ὁ δὲ πόρνος καὶ πένης καὶ μηδενὸς κρείττων βασιλέων ἀγωνισαμένων αὐτὸς ἀκονιτὶ τὸν στέφανον ἤρατο. ἀλλὰ ἀνόνητον αὐτῷ γενέσθω τὸ ἄθλον καὶ τὸν γάμον θάνατον τῷ νυμφίῳ ποιήσωμεν."

Chariton d'Aphrodise

N.B. : Il n'est fait usage d'aucun document et l'utilisation de tout matériel électronique est interdite.

Seuls documents autorisés : un dictionnaire grec-français BAILLY, GEORGIN ou MAGNIEN/LACROIX.

